

ANNEXE

Passage	TM ¹ (BHS)	Traduction (I.V.)	LXX ² (Rahlfs, Hanhart)	Traduction ³ (B.A.)
Gn 9,4	אַךְ-בְּשָׁר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:	Toutefois, la chair avec/dans sa vie, son sang, vous ne mangerez pas.	πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε	Seulement la viande avec le sang de l'âme vous ne mangerez pas ⁴ .
Lv 3,17	חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֵיכֶם כָּל-תֵּלֵב וְכָל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ:	C'est une prescription éternelle pour vos générations dans toutes vos habitations, toute graisse et tout sang, vous ne mangerez pas.	νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.	règle pour toujours, pour vos générations, dans chacune de vos habitations ; d'aucune graisse ni d'aucun sang vous ne mangerez.
Lv 7,26	וְכָל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵיכֶם לְעוֹף וּלְבֶהֱמָה:	Et de tout sang vous ne mangerez pas, dans toutes vos habitations, d'oiseau ou de bête	πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν.	De tout sang vous ne mangerez pas, dans chacune de vos habitations, que ce soit sang d'oiseau ou sang de bête.

¹ Le TM est emprunté à E. TALSTRA (éd), *Biblia Hebraica Stuttgartensia with ETCBC Morphology*, German Bible Society-Netherlands Bible Society, 2014, Version 2.2 (Accordance).

² La LXX est celui de A. RAHLFS, R. HANHART, *Septuaginta*, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006, Version 5.5 (Accordance).

³ La traduction est tirée des tomes correspondants de *La Bible d'Alexandrie*.

⁴ La traduction originale « Seulement, vous ne mangerez pas la viande avec le sang de l'âme » est adaptée ici pour mieux correspondre à la syntaxe grecque.

Lv 7,27	כָּל־גִּזְּשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָהּ הַגִּזְּשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ:	Toute personne qui mange du sang quel qu'il soit, cette personne-là sera retranchée de sa parenté.	πᾶσα ψυχή, ἢ ἂν φάγη αἷμα, ἀπολείται ἡ ψυχή ἐκεῖνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.	Toute personne qui mangera du sang, cette personne périra, rejetée de son peuple.
Lv 17,10	וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנִתְּתִי פָנַי בְּנִפְשׁוֹ הָאֹכֵלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַמְתִּי אֶתָּה מִקֶּרֶב עַמִּי:	Et chaque homme de la maison d'Israël ou des résidents résidant au milieu de vous qui mangera du sang quel qu'il soit, je mettrai ma face contre la vie de celui qui mange du sang et je le retrancherai du milieu de son peuple.	Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγη πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσαν τὸ αἷμα καὶ ἀπολῶ αὐτήν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.	Et un homme, tout homme des fils d'Israël ou des immigrés installés parmi vous qui mangera du sang quel qu'il soit, je dresserai ma face contre l'âme qui mange le sang et je l'exterminerai en la rayant de son peuple.
Lv 17,11	כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הוּא וְאֲנִי נֹתֵתִיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הֵדָם הוּא בְּנִפְשׁוֹ יִכָּפֵר:	Car l'âme de la chair est dans le sang et je vous l'ai donné sur l'autel pour l'expiation au sujet de vos âmes, car c'est le sang qui dans l'âme expie.	ἡ γὰρ ψυχή πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται.	Car l'âme de toute chair c'est son sang, et je vous l'ai donné sur l'autel pour faire l'apaisement pour vos âmes ; car c'est son sang tenant lieu de l'âme qui fera l'apaisement.

Lv 17,12	על־כֵּן אֶמְרָתִי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּל־גִּפְשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם:	Voilà pourquoi j'ai dit devant Israël : personne d'entre vous ne mangera de sang ainsi que le résident résidant au milieu de vous ne mangera pas de sang.	διὰ τοῦτο εἶρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα.	C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Aucune âme parmi vous ne mangera du sang ni aucun immigré installé parmi vous ne mangera du sang.
Lv 17,13	וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֶצֶד צִיד הַחַיָּה או־עוֹף אֲשֶׁר יֹאכַל וְשִׁפְףֵהוּ אֶת־דָּמּוֹ וְכִסָּהּ בְּעָפָר:	Et chaque homme des fils d'Israël et des résidents résidant au milieu de vous qui chasse du gibier ou de l'oiseau qui se mange, il versera son sang et le couvrira de poussière.	καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν, ὃ ἔσθεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ	Et un homme, tout homme des fils d'Israël et des immigrés installés parmi vous qui chassera comme gibier une bête sauvage ou un oiseau qui se mangent, il déversera le sang et le couvrira de terre ;

Lv 17,14	כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בֶּשָׂר דָּמּוּ בְּנִפְשׁוֹ הוּא וְאָמַרְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל דָּם כָּל־בֶּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בֶּשָׂר דָּמּוּ הוּא כָּל־אֹכְלוֹ יִכָּרֵת:	Car l'âme de toute chair est son sang, il est dans son âme, et j'ai dit aux fils d'Israël : le sang de toute chair, vous ne mangerez pas, car l'âme de toute chair est son sang et quiconque le mangera sera retranché.	ἢ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν, --- καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν πᾶς ὁ ἔσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται.	car l'âme de toute chair c'est son sang --- et j'ai dit aux fils d'Israël : Le sang d'aucune chair vous ne mangerez, parce que l'âme de toute chair c'est son sang ; quiconque le mange sera retranché.
Dt 12,16	בֶּן הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּ כַּמַּיִם:	Seulement le sang, vous ne mangerez pas, sur la terre vous le verserez comme de l'eau.	πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.	mais le sang, vous ne le mangerez pas, sur la terre vous le répandrez comme de l'eau.
Dt 12,23	בֶּן חַיָּה לִבְלֹתִי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַחַיָּה וְלֹא־תֹאכַל הַחַיָּה עִם־הַבֶּשָׂר:	Seulement sois fort pour ne pas manger le sang, car le sang est la vie et tu ne mangeras pas la vie avec la viande.	πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν,	Veille bien à ne pas manger le sang, car le sang, c'est son âme ; l'âme ne sera pas mangée avec la viande ;
Dt 12,24	לֹא תֹאכְלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּ כַּמַּיִם:	N'en mange pas, sur la terre verse-le, comme de l'eau.	οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ	vous ne le mangerez pas, vous le répandrez sur la terre comme de l'eau ;

Dt 12,25	לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר --- בְּעֵינֵי יְהוָה: ---	Ne le mange pas pour que tout soit bien pour toi et pour tes enfants après toi, car tu auras fait ce qui est juste --- aux yeux du Seigneur. ---	οὐ φάγη αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.	tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, ainsi que tes fils après toi, si tu fais ce qui est bon et ce qui est agréable devant le Seigneur ton Dieu.
Dt 15,23	רַק אֶת־דָּמּוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ כַּמַּיִם:	Seulement son sang tu ne mangeras pas, sur la terre tu le verseras comme de l'eau.	πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.	Mais le sang vous ne mangerez pas⁵ ; sur la terre, tu le répandras comme de l'eau.

⁵ La traduction originale « Mais vous ne mangerez pas le sang » est adaptée ici pour mieux correspondre à la syntaxe grecque.